

Componimento drammatico

Testi:
Pietro Metastasio

Musica:
Christoph Willibald Gluck

Prima esecuzione:
24 settembre 1754, Schlosshof

Personaggi:

Lisinga
nobile donzella cinese sorella di Silango
Contralto

Silango
giovane cinese, ritornato dal viaggio d'Europa;
fratello di Lisinga, ed amante di Sivene
Tenore

Tangia
donzella cinese amica di Lisinga
Contralto

Sivene
donzella cinese amica di Lisinga
Soprano

L'azione si rappresenta in una città della Cina.

Composición dramática

Textos:
Pietro Metastasio

Música:
Christoph Willibald Gluck

Primera representación:
24 de septiembre de 1754, Schlosshof

Personajes:

Lisinga
donzella noble china hermana de Silango
Contralto

Silango
joven chino, vuelto de un viaje a Europa,
hermano de Lisinga y enamorado de Sivene
Tenor

Tangia
donzella china amiga de Lisinga
Contralto

Sivene
donzella china amiga de Lisinga
Soprano

La acción transcurre en una ciudad de China.

ATTO UNICO

SCENA UNICA

Il teatro rappresenta una camera nella casa di Lisinga, ornata al gusto cinese, con tavola e quattro sedie.

Lisinga, Sivene, e Tangia siedono bevendo il té in varie attitudini di somma astrazione. Silango ascolta inosservato da una porta socchiusa. Lisinga dopo aver osservato qualche spazio di tempo l'una, e l'altra compagna, rompe finalmente il silenzio.

LISINGA

E ben? stupide, e mute
par che siam divenute!
Almen parliamo,
così nulla farem.

SIVENE

Ma non è cosa
di lieve momento
trovar divertimento
allegro insieme, ed innocente e nuovo.

TANGIA

È un'ora che ci penso, e non lo trovo.

LISINGA

Dica, qualunque sia,
ciascuna il suo pensiero: e il più adattato...

ACTO ÚNICO

ESCENA ÚNICA

El teatro representa una estancia en la casa de Lisinga, adornado al gusto chinesco, con una mesa y cuatro sillas.

Lisinga, Sivene y Tangia sentadas y bebiendo té en varias actitudes de completa abstracción. Silango escucha oculto tras una puerta medio cerrada. Lisinga, tras haber mirado un buen rato a sus amigas, rompe el silencio.

LISINGA

¿Y bien? ¡Mudas y atontadas
estamos aquí, paradas!
Hablemos al menos,
que así poco hacemos.

SIVENE

Pero no es asunto
que se trate en un momento
el de hallar un alegre divertimento,
que sea a la vez inocente y nuevo.

TANGIA

No se me ocurre nada, y llevo una hora pensando.

LISINGA

Que diga cada una lo que sea,
según su entendimiento, y la que mejor venga...

TANGIA

Tacete. Eccolo! Oh bello! Io l'ho trovato.

LISINGA

Sentiam.

TANGIA

Figureremo
come se... non mi piace. O pur... né meno.

SIVENE

Spedisciti.

TANGIA

Vi sono mille difficoltà. Via questo è buono:
facile ad eseguire,
ingegnoso, innocente.

LISINGA

Lode al cielo.

SIVENE

E sarà?

TANGIA

No: non val niente.

LISINGA

L'invenzione è felice.

SIVENE

Bellissimo è il pensier.

TANGIA

Callad, que ya lo tengo... ¡Sí, eso es!

LISINGA

A ver, cuenta.

TANGIA

Imaginemos que...
No me gusta. Espera... tampoco.

SIVENE

Explícate.

TANGIA

Encuentro mil dificultades. Mirad, ésta es buena:
es fácil de hacer,
ingeniosa e inocente.

LISINGA

Alabado sea el cielo.

SIVENE

¿Y es?

TANGIA

No, no vale nada.

LISINGA

Es buen invento.

SIVENE

Hermosísima ocurrencia.

TANGIA

Ma l'inventare
è men facile assai di quel che pare.

Si scopre improvvisamente Silango.

SILANGO

Dirò ninfe ancor'io
il parer mio, se non vi son molesto.

TANGIA

Un uomo!
(*s'alzano spaventate*)

LISINGA

Ahimè!

SIVENE

Che tradimento è questo!

SILANGO

Fermatevi: tacete. Al venir mio
tanto spavento? E che vedeste mai?
Un'aspide? Una tigre?

TANGIA

Uh, peggio assai.

LISINGA

Più rispetto, o germano sperai da te.
Queste segrete soglie
sono ad ogni uom contese.
No 'l sai?

TANGIA

Inventar es mucho menos fácil
de lo que parece.

Silango se deja ver de repente.

SILANGO

Ninfas, yo os daré mi opinión,
si con ello no os molesto.

TANGIA

¡Un hombre!
(*se levantan, asustadas*)

LISINGA

¡Ay de mí!

SIVENE

¡Qué significa esta traición!

SILANGO

¡Quietas, callad!
¿Tanto os asusta mi llegada? ¿Qué veis en mí?
¿Un tigre, una serpiente acaso?

TANGIA

¡Uh, peor, mucho peor!

LISINGA

Hermano, esperaba más respeto de tu parte.
Estos cuartos secretos
están prohibidos a los hombres.
¿Es que no lo sabes?

SILANGO

Lo so. Ma è una follia cinese.
Si ride (e il vidi io stesso)
in tutto l'occidente
di questa usanza, stravagante, e rara.

TANGIA

Ecco, il mondo a girar, quel che s'impara.

SIVENE

Ah mia cara Lisinga
non so dove io mi sia. Senti, se m'ami,
senti con qual tumulto
mi balza il core!
(*si pone la mano di Lisinga sul petto*)

LISINGA

Io d'ira avvampo.

TANGIA

Oh dio!
Di noi che si dirà
per tutta la città?
Sapranno il caso i parenti, i vicini,
il popolo, la corte, e i mandarini.

SILANGO

No: di ciò non temete.
Alcun...

LISINGA

Parti.

SILANGO

Lo sé. Valiente tontería de chinos.
Se ríen de tal cosa (yo mismo lo pude ver)
en todo Occidente,
es una costumbre extravagante y rara.

TANGIA

Cosas que se aprenden cuando uno viaja.

SIVENE

Ay, querida Lisinga mía,
dónde estoy, que alguien me diga.
Atiende, si me amas,
oye el tumulto que agita mi corazón.
(*se lleva la mano de Lisinga al pecho*)

LISINGA

Ardo de rabia.

TANGIA

¡Oh, Dios!
¿Qué dirán de nosotras
por toda la ciudad?
Se enterarán de esto nuestros padres, los vecinos,
la corte y los mandarines y los pueblerinos.

SILANGO

No, nada temáis por eso.
A nadie...

LISINGA

Vete.

SILANGO

Non vide alcun...

SIVENE

Va' per pietà. Mi fai Silango
mancar d'affanno.

SILANGO

Un sol momento, e poi
bellissima Sivene...

TANGIA

O parti, o vado
il vicinato a sollevare.

SILANGO

Ma tanto
in odio a voi son io?

TANGIA

Sì: parti.

SILANGO

E ben, così volete; addio!
(*in atto di partire*)

SIVENE

Senti.

SILANGO

(*tornando*)
Che brami?

SILANGO

A nadie he visto.

SIVENE

Vete, por caridad.
Silango, me matas de desasosiego.

SILANGO

Un solo instante, y luego...
bellísima Sivene...

TANGIA

O te vas tú o me voy yo
y alerta al vecindario.

SILANGO

¿Tanto odio
sientes por mí?

TANGIA

Sí, vete.

SILANGO

¡Adiós, si es lo que quieres!
(*hace ademán de salir*)

SIVENE

Oye...

SILANGO

(*volviendo*)
¿Qué deseas?

SIVENE

Avverti,
d'uscir celato.

SILANGO

Ubbidirò.
(*partendo*)

TANGIA

T'arresta.

SILANGO

(*voltandosi*)
Perché?

TANGIA

Sei ben sicuro
che alcuno entrar non ti mirò?

SILANGO

Vi giuro,
che nessun mi vide,
che nessun mi vedrà. Restate.
(*partendo*)

TANGIA

Ascolta.
Dunque fretta sì grande
necessaria non è.

SILANGO

(*con ironía, e sempre in atto di partire*)
Restar potrei,
ma la bella Sivene
mancherebbe d'affanno.

SIVENE

No te olvides,
sal bien tapado.

SILANGO

Así será.
(*saliendo*)

TANGIA

Detente.

SILANGO

(*volviéndose*)
¿Por qué?

TANGIA

¿Estás seguro
de que nadie te vio entrar?

SILANGO

Te lo juro,
nadie me ha visto
y nadie me verá. Quedad en paz.
(*saliendo*)

TANGIA

Escucha.
Tampoco hace falta
que te des tanta prisa.

SILANGO

(*con ironía, sin intentar salir*)
Quedarme podría,
pero la bella Sivene
se desmayaría de terror.

SIVENE

Il mio spavento
già comincia a scemar.

SILANGO

(come sopra)
Ma il vicinato solleverà Tangia.

TANGIA

Quel che si dice
tutto ognor non si fa.

SILANGO

(come sopra)
Ma quel rispetto
ch'io debbo alla germana...

LISINGA

Orsù son stanca
di coteste indiscrete vivacità.
Taci. È miglior consiglio differir,
che tu parta, infin che affatto s'oscuri il ciel.
Ma tu più saggio intanto
pensa che qui non siamo
sulla Senna, o sul Po.
Che un'altra volta ti può la tua franchezza
costar più cara. E che non v'è soggetto
più comico di te, quando t'assumi
l'autorità di riformar costumi.

SIVENE

Mi temor
empieza a disiparse.

SILANGO

(como antes)
Tangia alertará al vecindario.

TANGIA

Una no siempre hace
todo lo que dice.

SILANGO

(como antes)
Pero el respeto
que le debo a mi hermana...

LISINGA

La verdad, ya estoy cansada
de tanta frescura indiscreta.
Calla. Lo mejor será que te vayas
antes de que oscurezca.
Tú deberías pensar
que no estamos precisamente
a orillas del Sena ni del Po.
Que tu atrevimiento te puede costar
muy caro seguramente,
y que no hay nada más ridículo
que cuando pretendes reformar la costumbre.

SILANGO

Ubbidisco e m'acchetto.

LISINGA

Ogn'un di nuovo
sieda, e m'ascolti.

(siedono tutti)

Aver trovato io spero
la miglior via di divertirci.

SIVENE

A noi dunque non tacer.

LISINGA

Rappresentiamo
qualche cosa drammatica.

SIVENE

Oh sì questo mi piace.

TANGIA

Questo è il miglior.

LISINGA

D'abilità, d'ingegno
può far pompa ciascuno.

SILANGO

E poi quest'arte
comune è sol negl'europai paesi,
ma qui verso l'aurora,
fra noi cinesi, è pellegrina ancora.

SILANGO

Te obedezco y me callo.

LISINGA

Y ahora, a lo nuestro,
sentaos y escuchadme.

(se sientan todos)

Espero haber encontrado
el mejor modo de divertirnos.

SIVENE

Pues no te lo calles.

LISINGA

Representemos
alguna pieza de teatro.

SIVENE

Oh, sí, eso me agrada.

TANGIA

Será lo mejor.

LISINGA

De habilidad y de ingenio
podremos hacer todos gala.

SILANGO

Pero tal arte sólo es común
en los países de Europa;
aquí, entre los chinos de Oriente,
la cosa aún es infrecuente.

SIVENE

Non più.

TANGIA

Scegli il soggetto
cara Lisinga.

SILANGO

E sia di quegli usati
su le scene europee.

LISINGA

Trattar bisogna
un eroico successo.
Io sceglierei l'Andromaca.

SIVENE

È divino.
Ma un fatto pastorale
è sempre più innocente, e naturale.

TANGIA

Sì: ma quella, che tedia
meno d'ogn'altra cosa, è la commedia.

LISINGA

Eventi illustri, e grandi
tratta l'eroico stil; commove affetti
corrispondenti a quelli: il core impegna,
ed a pensar con nobiltade insegna.

SIVENE

Pues ya no lo será.

TANGIA

Elige el argumento,
Lisinga querida.

SILANGO

Que sea de los habituales
en los teatros europeos.

LISINGA

Ha de tratar
algún asunto heroico.
Yo me inclinaría por Andrómaca.

SIVENE

Sería divino.
Pero una trama pastoral
es más inocente y natural.

TANGIA

Sí, pero la materia
que menos aburre es la comedia.

LISINGA

De eventos grandes e ilustres
el estilo heroico se nutre; mueve a afectos
correspondientes con ellos; el corazón impregna
de su nobleza y a pensar te enseña.

SIVENE

E il pastoral costume
ci fa senza fatica
innamorar dell'innocenza antica.

TANGIA

Ma la commedia intanto
più scaltra, e più sagace,
e riprende, e diletta; e sferza, e piace.

SILANGO

Fate dunque così (se pur volete una volta finir)
reciti ogn'una nello stil ch'ha proposto
una picciola scena: e si risolva
su quel che piacerà.

SIVENE

Più bel ripiego
inventar non si può.

LISINGA

Incomincia Sivene.

SIVENE

Oh questo no!
Sia la prima Tangia.

TANGIA

Ben volentieri:
eccomi ad ubbidir.
(*si leva in piedi*)

SIVENE

Las ropas de pastor
sin esfuerzo infunden amor
por la sencillez antigua.

TANGIA

La comedia, a mi entender,
es más sagaz y picarona,
cautiva y divierte; place y emociona.

SILANGO

Haced como os digo (si queréis avanzar):
en el estilo que ha propuesto cada una recite
una pequeña escena, y al final de todas se decide
la que más haya gustado.

SIVENE

No podría darse
con mejor solución.

LISINGA

Empieza Sivene.

SIVENE

¡Eso sí que no!
Tangia sea la primera.

TANGIA

Con mucho gusto:
ya veis si obedezco.
(*se pone en pie*)

SILANGO

Spiegar bisogna
ciò, che far si pretende,
prima d'incominciar.

TANGIA

Questo s'intende.
Io fingerò... Già posso
finger quel che mi par?

LISINGA

Certo.

TANGIA

Benissimo.
Fingerò dunque... E non importa al caso
se l'abito or non è corrispondente?

SILANGO

L'abito si figura.

TANGIA

Ottimamente.

LISINGA

Quando comincerai!

TANGIA

Subito. Io faccio
verbi gratia così:
supponete che qui... Meglio saria,
che un'altra cominciasse in vece mia.

SILANGO

Antes de començar,
conviene que se explique
lo que se va a recitar.

TANGIA

Eso por descontado.
Yo fingiré... y digo yo,
¿puedo fingir lo que me parezca?

LISINGA

Claro.

TANGIA

Perfecto.
Entonces, fingiré... pero, ¿da igual
que la ropa sea o no la adecuada?

SILANGO

Sea la ropa imaginada.

TANGIA

Perfecto.

LISINGA

¿Cuándo vas a empezar?

TANGIA

Ahora mismo. Vamos a ver...
Imaginad ahora,
suponed que aquí...
Lo mejor será que empiece otra.

SILANGO

Già l'aspettavo.

LISINGA

Eh non perdiam più tempo

(s'alza)

con questi scherzi. Io vi farò la strada.

Avanzate, sedete, e state attente.

(Sivene, Tangia, e Silango vanno a sedersi ai lati, ma molto innanzi)

TANGIA

Mi son disimpegnata egregiamente.

SILANGO

Eccomi ad ascoltar.

LISINGA

Questa d'Epiro

è la real città. D'Ettore io sono

la vedova fedele. A questo lato

ho il picciolo Astianatte,

pallido per timor. Pirro ho dall'altro,

che vuol d'amore insano

il sangue del mio figlio, o la mia mano.

TANGIA

Che voglia maledetta.

SILANGO

Me lo esperaba.

LISINGA

¡No perdamos más tiempo con tanta tontería!

(se levanta)

Yo abriré fuego.

Acercaos, sentaos y estad atentas.

(Sivene, Tangia y Silango se sientan a los lados, muy adelantados)

TANGIA

Con gran nobleza he obrado.

SILANGO

Heme aquí, dispuesto a escuchar.

LISINGA

Ésta que aquí ves

la real ciudad de Épiro es.

De Héctor soy la viuda fiel.

Llevo a mi lado al infante Astianactes,

pálido y asustado. Llevo a Pirro al otro costado,

que me desea con amor insano

y pide o la sangre de mi hijo, o mi mano.

TANGIA

Qué deseo maldito.

LISINGA

Il barbaro m'affretta
alla scelta funesta.
Io piango, e gemo,
ma risolver non so.
Pirro è già stanco delle dubbiezze mie:
già non respira che vendetta, e furore.
Ecco s'avanza, il bambino a rapir.
(rappresenta)
Ferma crudele, ferma: verrò.
Quell'innocente sangue
non si versi per me.
Ceneri amate dell'illustre mio sposo
e sarà vero, ch'io vi manchi di fé!
Ch'io stringa... Oh dio, Pirro pietà!
Che gran trionfo è mai al vincitor di Troia
d'un fanciullo la morte?
E quale amore può destarti nell'anima
una infelice,
giuoco della fortuna, odio de' numi?
Lascia, lasciaci in pace.
Io tene prego
per l'ombra generosa del tuo gran genitor.
Per quella mano che fa l'Asia tremar:
per questi rivi d'amaro pianto...
Ah le querele altrui l'empio non ode.

LISINGA

El bárbaro me apremia
a pronunciar tan maldita lección.
Yo, suspiro y lloro,
pero no tomo una decisión.
Pirro está cansado de mis tibiezas
y sólo proclama su venganza y su furor.
Ya se dispone a arrebatar-me al niño.
(actúa)
Alto, cruel, que me entrego. Detente,
que su sangre inocente
no se derrame por mí.
Amadas cenizas de mi ilustre esposo,
¿acaso podrá faltar a vuestra memoria?
Dadme ese puñal... ¡Oh, Dios, piedad, Pirro!
¿Qué gran triunfo para un héroe de Troya
será la muerte de un infante?
¿Qué amor en tu alma
esta infeliz despertará,
víctima de la suerte, odiada por los dioses?
Déjame, déjame en paz,
te lo pido
por el alma generosa de tu padre.
Por su mano, que colma a Asia de temor,
por estos ríos de amargo llanto...
Ay, que el impío no atiende mis plegarias...

TANGIA

Ammazzerei colui.

LISINGA

No, d'ottenermi mai,
barbaro non sperar:
mora Astianatte,
Andromaca perisca;
ma Pirro in van, fra gli empì suoi desiri,
e di rabbia, e d'amor frema, e deliri.
Prenditi, prenditi il figlio!
Ah, no, è troppa crudeltà!
Eccomi, o Dei, che fo?
Pietà, consiglio!
Che barbaro dolor!
L'empio dimanda amor,
lo sposo fedeltà,
soccorso il figlio.
(*va a sedere*)

SILANGO

Ah non finir sì presto
germana amata.

LISINGA

Io la mia scena ho fatta:
faccia un'altra la sua.

TANGIA

Sentiamo almeno,
come si terminò questo negozio.

TANGIA

Yo lo mataba a él.

LISINGA

No, no lo esperes,
nunca me poseerás.
Muera Astianactes,
Andrómaca perezca,
Pirro delire, devorado por su impío deseo;
arda de amor y de rabia enloquezca.
¡Toma, toma a mi hijo!
Ay, Dios, ¡qué terrible crueldad!
Heme aquí, ¿qué hago? Dios mío...
¡Piedad, Dios mío, auxilio!
¡Qué dolor tan atroz!,
el impío pide mi amor;
fidelidad reclama el esposo;
el hijo implora auxilio.
(*se sienta*)

SILANGO

No lo hagas tan corto,
querida hermana.

LISINGA

Yo ya he hecho mi escena:
que haga otra la suya.

TANGIA

Sepamos al menos
cómo se resolvió esta situación.

LISINGA

Io ve 'l dirò quando staremo in ozio.

SILANGO

Segui, o bella Sivene.

SIVENE

Eccomi.

(s'alza da sedere)

Io fingo

una ninfa innocente.

TANGIA

(Quel titolo di bella è assai frequente)

SIVENE

Rappresenti la scena

una valletta amena.

Abbia all'intorno di platani, e d'allori

foltissimo recinto: e si travegga

fra pianta, e pianta, ove è maggior distanza,

qualche rozza capanna in lontananza.

Qui al consiglio d'un fonte

il crin s'infiora Licori pastorella

semplice, quanto bella.

Ha Tirsi al fianco

che piangendo l'accusa di poco amore;

ella, che amor promise,

e d'amor non s'intende,

ride a quel pianto: il pastorel s'offende.

Crudele, ingrata, egli la chiama, ed ella,

che non sa d'esser rea, sdegnasi.

E a lui, piena d'ire innocenti,

semplicità risponde in questi accenti.

LISINGA

Os lo diré cuando estemos sin ocupación.

SILANGO

Sigue, bella Sivene.

SIVENE

Heme aquí.

(se levanta)

Yo fingiré ser

una ninfa inocente.

TANGIA

(Lo de declararla bella lo da por sabido)

SIVENE

La escena se imagina

en un vallecito ameno.

Un recinto plantado

de plátanos y laureles

entre planta y planta se verá

alguna cabañuela en lontananza.

Aquí, al amparo de una fuente,

se adorna el pelo de flores Lícoris, la pastorcilla

tan sencilla como bella.

Tirsi a su lado llora

y la acusa de su poco amor;

y ella, que afecto le prometió,

nada de esa promesa recuerda,

y de su llanto se mofa y el pastorcillo se ofende.

Cruel e ingrata la llama y ella,

que no se tiene por culpable, se molesta

y llena de ira inocente,

con simplicidad de verbo le contesta.

SILANGO

Bellissima Sivene
qui manca il pastorello:
se mi fosse permesso io farei quello.

TANGIA

(Siam di nuovo al bellissimo;
e mai non tocca a me)

SIVENE

Sorgi, e se vuoi,
fingi il pastor: ma non sia lungo il giuoco.
(*Silango si leva in piedi*)

TANGIA

(Per dir la verità,
questa diversità mi scotta un poco)

SILANGO

(*rappresenta*)
Che mai Licori ingrata
che far degg'io, per ottener quel core?
Ostentami rigore
e sarai men crudele.
È tirannia quel sempre lusingarmi,
quel dir sempre che m'ami, e non amarmi.
Lo so. Già sei sdegnata.
Più credulo mi vuoi. Ma come oh dio!
se quei begli occhi amati
nulla mi dicono mai; se mai non veggo
di timor, di speranza, di gelosia,
di tenerezza un solo trasporto in te:
se mai non trovo un segno
de' tumulti dell'alma in quel sembiante
come posso, o crudel, crederti amante?

SILANGO

Bellísima Sivene,
nos falta el pastorcillo:
si me permites, yo lo haré.

TANGIA

(He aquí que vuelve la belleza a su boca,
y a mí nunca me toca)

SIVENE

Levanta, y si quieres, haz de pastor;
pero que no se alargue la cosa.
(*Silango se pone en pie*)

TANGIA

(A decir verdad,
esta diversidad me fastidia un poco)

SILANGO

(*actúa*)
¿Qué más he de hacer, Lícoris ingrata,
para conquistar tu corazón?
Usa conmigo el rigor
y tu crueldad será menor.
Tiranía es tu continua seducción,
tu eterna declaración de amor, sin amor.
Lo sé. Ya te has contrariado,
pues tú me quieres más confiado.
¡Mas, cómo es posible, ay Dios! Si esos ojos
que tanto adoro nunca me dicen que no,
si no veo en ti esperanza o temor,
celos, arrebatos o ternura;
si no adivino en ti la figura
del alma turbada en tu semblante,
¿cómo, cruel, puedo creerte amante?

Son lungi, non mi brami,
se son teco non sospiri,
ah! ti sento dir che m'ami
ne trovo amore in te.
E se de' miei martiri
pietà non ha quel core,
non sa che cosa è amore,
o non lo sa per me.

Che vi par della scena?

TANGIA

In quel pastore
soverchia debolezza io ritrovai.

SILANGO

Ma la ninfa che adora è bella assai.
(*va a sedere*)

TANGIA

(Che insolente!)

LISINGA

Sivene udiamo il resto.

Si me alejo, no me reclamas,
si estoy contigo, no suspiras.
Te oigo decir que me amas
mas no hallo amor en ti.
Si a mis dolores niega
toda piedad tu corazón,
o no conoce el amor
o nunca lo sintió por mí.

¿Qué os parece la escena?

TANGIA

Demasiada debilidad
en ese pastor advierto.

SILANGO

La ninfa que adora es muy hermosa.
(*se sienta*)

TANGIA

¡Qué insolente!

LISINGA

Sivene, oigamos el resto.

SIVENE

(rappresenta)

Ogni dì più molesto dunque o Tirsi ti fai.
Da me che brami?
Credi che poco io t'ami?
Dopo il fido mio can,
dopo le mie pecorelle dilette
il primo loco hai nel mio core:
e questo è amarti poco?
Se più d'un core avessi, più t'amerei:
farò che Silvia, e Nice t'amin con me;
già, che hai sì gran talento,
d'esser amato assai. Non sei contento!
Intendo: il tuo desio
è che m'avvezzi anch'io
a vaneggiar con te. Che a dirti impari
che son dardi i tuoi sguardi;
che un sol tu sei: che non ho ben, che moro.
Se da te m'allontano,
oh questo no, tu lo pretendi invano.
Non sperar, non lusingarti
che a mentir Licori apprenda;
caro Tirsi, io voglio amarti,
ma non voglio delirar.
Questo amor, se a te non piace,
resta in pace!
E più contenti
io l'agnelle e tu gl'armenti
ritorniam a pascolar.

SIVENE

(actúa)

Cada día que pasa eres más molesto, Tirsi.
¿Qué quieres de mí?
¿Crees que te amo poco?
Después de mi perro fiel,
después de mis amadas ovejas,
tú el primer sitio en mi corazón ostentas.
¿Te parece eso poco quererte?
Más te querría si tuviera más de un corazón.
Haré que Silvia y Nice me acompañen en amarte,
pues para bien quererte tienes dones bastantes.
Pero... Ya lo veo: ¡No estás contento!
Tú quieres
que me enrede en halagos contigo,
y que aprenda a decir
que son tus ojos saetas,
y que eres un sol, que no vivo en paz,
que si me alejo de ti me muero,
y eso sí que no, lo esperas en vano.
No vayas a esperar, no te ilusiones,
que Lícoris aprenda a engañar,
Tirsi querido, yo quiero amarte,
pero por ti no quiero delirar.
Y si no te gusta mi amor,
¡queda en paz!
Y tan contentos nos quedamos:
yo con mis ovejas y tú con tus rebaños,
nos ponemos a pastorear.

SILANGO

Che amabil pastorella!

LISINGA

Or la commedia
è tempo che s'ascolti.

SILANGO

È ver: ma prima
lasciatemi appagar per carità
una curiosità. Questa valletta
in che paese è mai?

SIVENE

Oh questo importa poco.

SILANGO

Importa assai,
saper dove al presente
si possa ritrovar qualche innocente.

LISINGA

(con ironia)
Viva l'arguto ingegno.

TANGIA

Mi trovo nell'impegno,
ma non veggo il soggetto,
che intraprender potrei.

SILANGO

¡Qué rica la pastorcilla!

LISINGA

Ahora ya es hora
de oír algo de comedia.

SILANGO

Cierto es. Pero antes, por piedad,
dejadme saciar cierta curiosidad.
¿Este vallecillo,
en qué país se encuentra?

SIVENE

Ah, eso importa poco.

SILANGO

Mucho importa saber
dónde, en el momento presente,
se encuentra alguien inocente.

LISINGA

(con ironía)
Viva el ingenio aguzado.

TANGIA

Pensándolo estoy,
mas no hallo al sujeto
que me plazca interpretar.

LISINGA

Qual più ti piace.
Un che venda bravura,
e tremi di paura.
Un che non sappia
mandar fuori un sospiro,
che fu lo stil di Caloandro, o Ciro.

SIVENE

Un servo pecorone,
flagello del padrone.

SILANGO

Un vecchio amante,
che pieno di malizia,
contrasti fra l'amore e l'avarizia.

LISINGA

Un giovane affettato
tornato da' paesi...

TANGIA

Oh questo, questo.

SILANGO

(Qui ci anderà del mio)

TANGIA

(Il vago Tirsi accomodar vogl'io)

SILANGO

E ben Tangia diletta...

LISINGA

El que más te agrade,
uno que venda valentía
pero sea un cobarde.
Uno al que no le salga
la voz del cuerpo,
como Caloandro o Ciro.

SIVENE

Un siervo cabrón,
tormento de su patrón.

SILANGO

Un viejo amante que viva,
lleno de malicia,
entre el amor y la avaricia.

LISINGA

O un joven afectado
recién llegado de países...

TANGIA

Oh, eso, ¡eso!

SILANGO

(Eso va por mí)

TANGIA

(Al lindo Tirsi lo voy a poner en su sitio)

SILANGO

Y bien, querida Tangia...

TANGIA

(sorge)

Eccomi alla toeletta,
ritoccando il tuppé.
Olà qualcuno a me, qualcuno olà.
(rappresenta e canta tra denti)
Un altro specchio, e presto.
Che modo è questo
di presentarlo? Oh che ignoranza crassa!
Pure alla gente bassa
perdonerei: ma qui viver non sa
né men la nobiltà.
Chi non mi crede
vada una volta sola
alle Tuilleries. Quella è la scuola.
Là là chi vuol vedere
brillar la gioventù. Quello è piacere.
Uno salta in un lato,
l'altro è steso sul prato:
chi fischia, e si dimena:
chi declama una scena;
quello parla soletto,
rileggendo un biglietto.
Quello a Fillis che viene,
dice in tuon passionné
charmante beauté...
(cantando)

TANGIA

(se levanta)

Aquí estoy, en el tocador,
arreglándome el tupé.
Que venga alguien, vamos.
(actúa y canta entre dientes)
Otro espejo, rápido.
¿Qué modos son esos de presentármelo?
¡Oh, valiente ignorancia!
Perdonaría a la gente baja,
pero aquí
ni la nobleza sabe vivir.
Quién no me crea
que vaya una sola vez a las Tullerías,
que aquella es la escuela.
Que vaya allí quien quiera ver
cómo se luce la juventud: aquello es un placer.
Uno salta por un lado,
otro tendido en un prado;
unos silban y pasean,
otros recitan una escena;
hay quien habla a solas,
mientras lee una nota;
otro se acerca a Fillis y la llama
"belleza encantadora"
en tono apasionado...
(cantando)

Ma qui?
Povera gente!
Fanno rabbia, e pietà.
Non si sa niente.
E si lagnano poi, che son le belle
selvatiche con lor. Lo credo anch'io:
se i giovani non hanno arte, né brio.

Ad un riso, ad una occhiata
raffinata a questo segno
dì, d'i che serbi il suo contegno
la più rustica beltà?
Chi saria se mi vedesse
passegiar su questo stille;
chi saria che non dicesse:
questo è un uom di qualità.

(insultando)
Che ti sembra Silango
di questo ritrattino?

SILANGO
(mortificato)
È bello assai.

TANGIA
L'idea mi par novella.

SILANGO
Sì: ma quella innocente è assai più bella.

TANGIA
(Non so, che gli farei)

¿Pero estos de aquí?
¡Pobres gentes!
Dan entre pena y rabia.
No sirven para nada.
Y aún se quejan de que sean las bellas
ariscas con ellos. Y yo me lo creo,
pues estos jóvenes no tienen ni chispa de gracia.

Con esta sonrisa, con esta mirada
refinada y este garbo,
dime, ¿alguna se contendría
por tosca que fuera su educación?
¿Habría alguna que me viera
pasear con semejante elegancia,
habría alguna que no dijera:
¡ése es un hombre de verdad!

(insinuante)
Silango, ¿qué te parece
el retrato que te he hecho?

SILANGO
(mortificado)
Muy bonito.

TANGIA
Encuentro la idea novedosa.

SILANGO
Sí, pero la escena inocente es más hermosa.

TANGIA
(No sé qué le haría)

LISINGA

Via risolviamo.
Quale è dunque lo stile,
che preferir si debbe.

SIVENE

Il tragico sarebbe
senza fallo il miglior. Sempre mantiene
in contrasti d'affetti il core umano:
ma quel pianger per gusto è un poco strano.

SILANGO

Scelgasi dunque quella
semplice pastorella.

TANGIA

È d'uno stile
innocente, e gentile: e per un poco
certo darà piacer. Ma poi non ha
molta diversità. Quel parlar sempre
di capanne, e d'armenti
temo, che a lungo andar secco diventi.

LISINGA

Anch'io ne ho gran timor.

TANGIA

Dunque facciamo
qualche dramma ridicolo.

LISINGA

Facciasi. Ma corriamo un gran pericolo.

LISINGA

Vamos, decidamos.
Qué estilo es pues
el que preferimos.

SIVENE

El trágico sin duda es el mejor.
Mantiene al corazón
con sentimientos encontrados.
Pero llorar por gusto no deja de ser raro.

SILANGO

Nos quedamos entonces
con la humilde pastorcilla.

TANGIA

El suyo es un estilo
inocente y gentil,
y con poco dará placer, por cierto.
Pero no es de un gusto selecto.
Siempre hablando de cabañas y burras,
me temo que enseguida nos aburra.

LISINGA

Yo también me lo temo.

TANGIA

Hagamos entonces
algún drama ridículo.

LISINGA

Venga. Pero un gran peligro corremos.

TANGIA

Qual è mai?

LISINGA

La commedia
degli uomini i difetti
deve rappresentar perché diletta.
E impossibile è affatto
che alcun non vi ritrovi il suo ritratto.

TANGIA

Cappari! Dice bene:
non se ne parli più. Tirarmi addosso
può gran nemici una parola, un gesto.
Fra gli altri guai mi mancherebbe questo.

LISINGA

Per tutto è qualche inciampo.

SILANGO

Orsù volete
seguitar belle ninfe il parer mio?

SIVENE

Io volentieri.

LISINGA E TANGIA

E volentieri anch'io.

SILANGO

(ad una schiava)
Vengano gli istrumenti.

TANGIA

¿Cuál?

LISINGA

La comedia de los hombres
y sus defectos
debe hacerse en modo que divierta.
Es imposible que alguno no advierta
en ella su retrato.

TANGIA

¿Cáspita! Dices bien:
no se diga más, podría granjearme
grandes enemigos una palabra o un gesto.
Con lo que ya tengo encima, sólo me faltaba esto.

LISINGA

Todo tiene sus inconvenientes.

SILANGO

Bueno,
¿querréis hacer la cosa según pretendo?

SIVENE

Yo con mucho gusto.

LISINGA y TANGIA

Lo mismo digo.

SILANGO

(a una esclava)
Pues que traigan instrumentos.

SIVENE

Il tuo pensiero impaziente aspetto.

SILANGO

Concertate un balletto. Ognun ne gode,
ogn'uno se n'intende;
non fa pianger, non secca, e non offende.

SIVENE

Sì sì.

TANGIA

Piace anche a me.

LISINGA

Può dir qualcuno
novità nella scelta, io non ritrovo:
ma quel che si sa bene, è sempre nuovo.

LISINGA

Voli il piede in lieti giri.

SIVENE

S'apra il labbro in dolci accenti.

LISINGA, TANGIA, SIVENE E SILANGO

E si lasci in preda ai venti
ogni torbido pensier.

SIVENE

Espero impaciente tu argumento.

SILANGO

Montad un baile. Bailando todos se divierten
y todos se entienden.
No te hace llorar, no te aburre ni te ofende.

SIVENE

Sí.

TANGIA

A mí también me gusta.

LISINGA

No faltará quien diga
que no hay novedad en tal argumento:
pero lo que se conoce bien, siempre sabe a nuevo.

LISINGA

Vuele el pie en alegres giros.

SIVENE

Cante la boca dulces palabras.

LISINGA, TANGIA, SIVENE y SILANGO

Queden a merced de los vientos
los malos pensamientos.

SILANGO

Il piacer conduca il coro.

TANGIA

L'innocenza il canto ispiri.

LISINGA, TANGIA, SIVENE E SILANGO

E s'abbracciano fra loro
l'innocenza ed il piacer.

Fine

SILANGO

Que el piacer dirija el coro.

TANGIA

La Inocencia inspire el canto.

LISINGA, TANGIA, SIVENE y SILANGO

Que se fundan en un abrazo
la inocencia y el piacer.

Fin